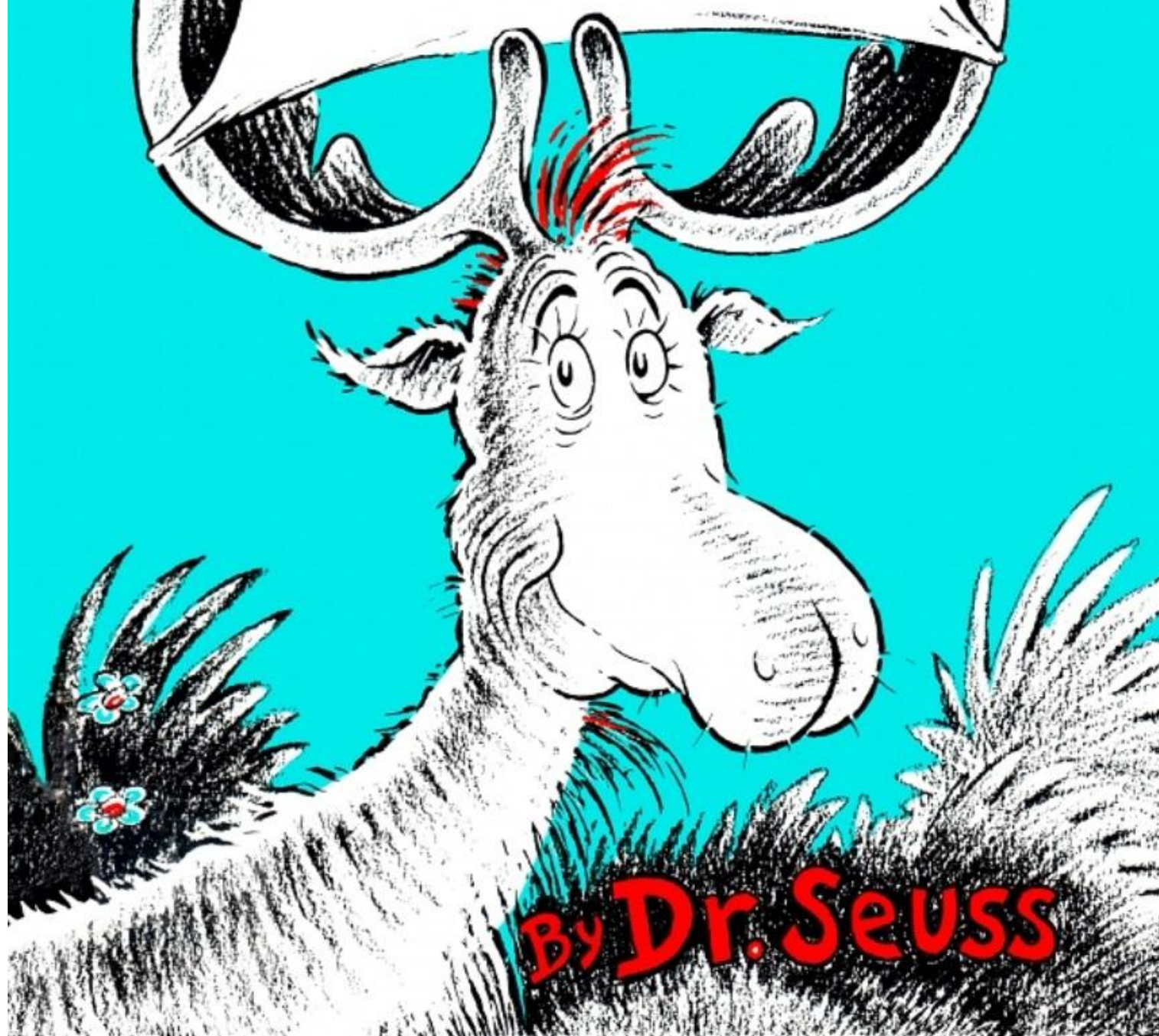


*Доктор Сьюз*

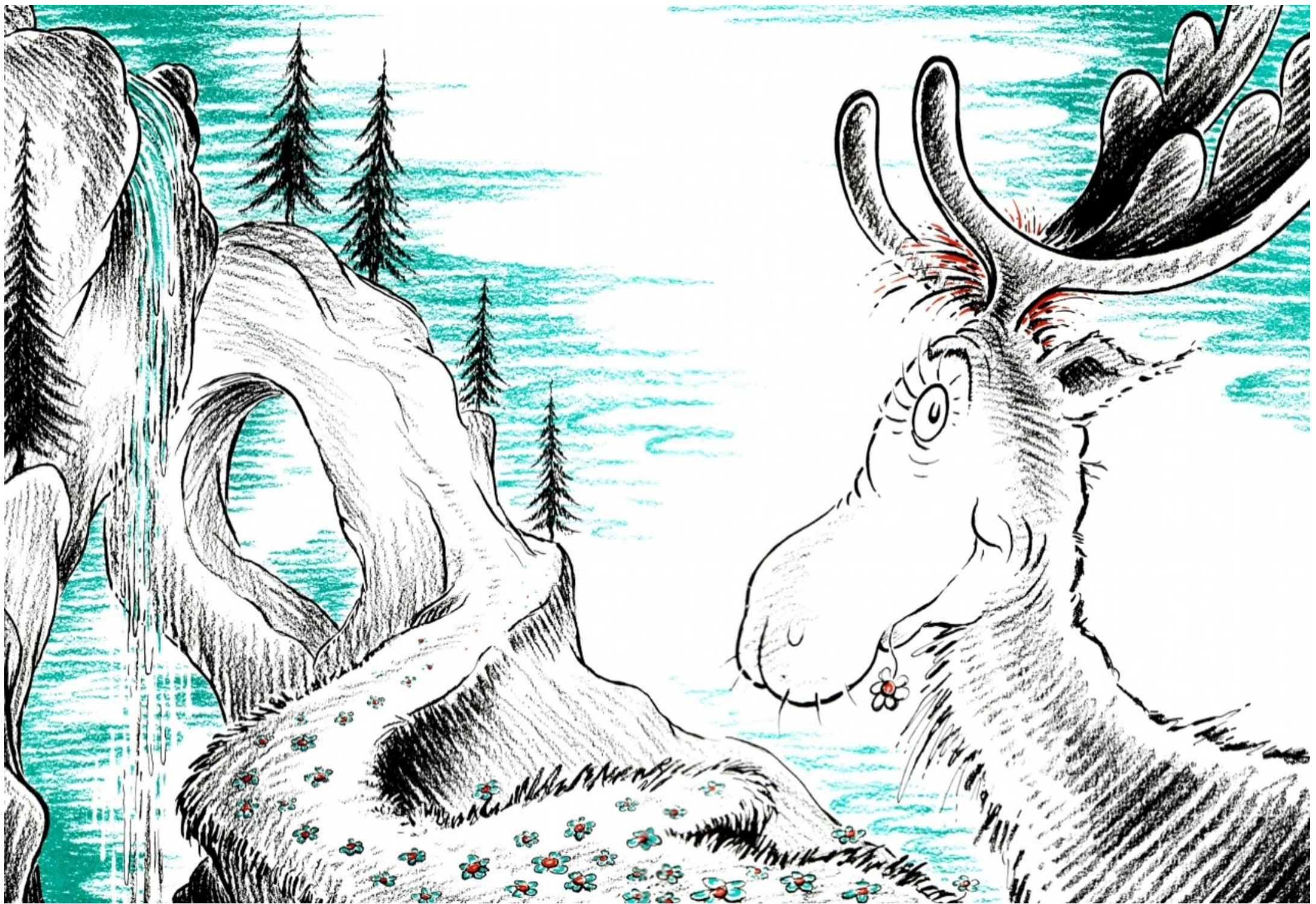
**ТИДВИК,**

*ДОСЬ  
С ДОБРЫМ СЕРДЦЕМ*



**By Dr. Seuss**







# Перевод Викентия Борисова

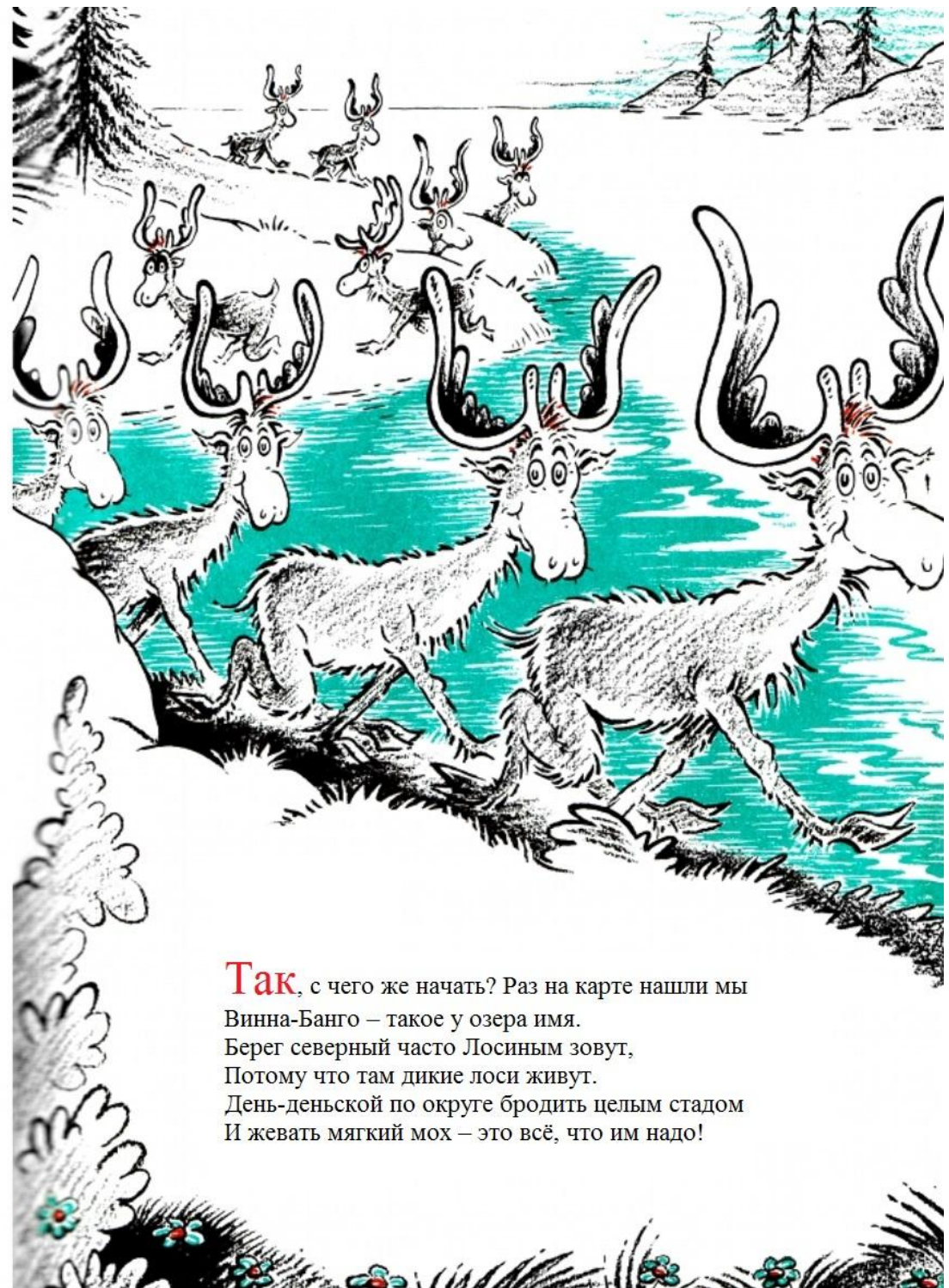
© Copyright: Викентий Борисов, 2017



Самый лучший и сладкий  
лосинный мох –  
для Хелен



Рисунки автора

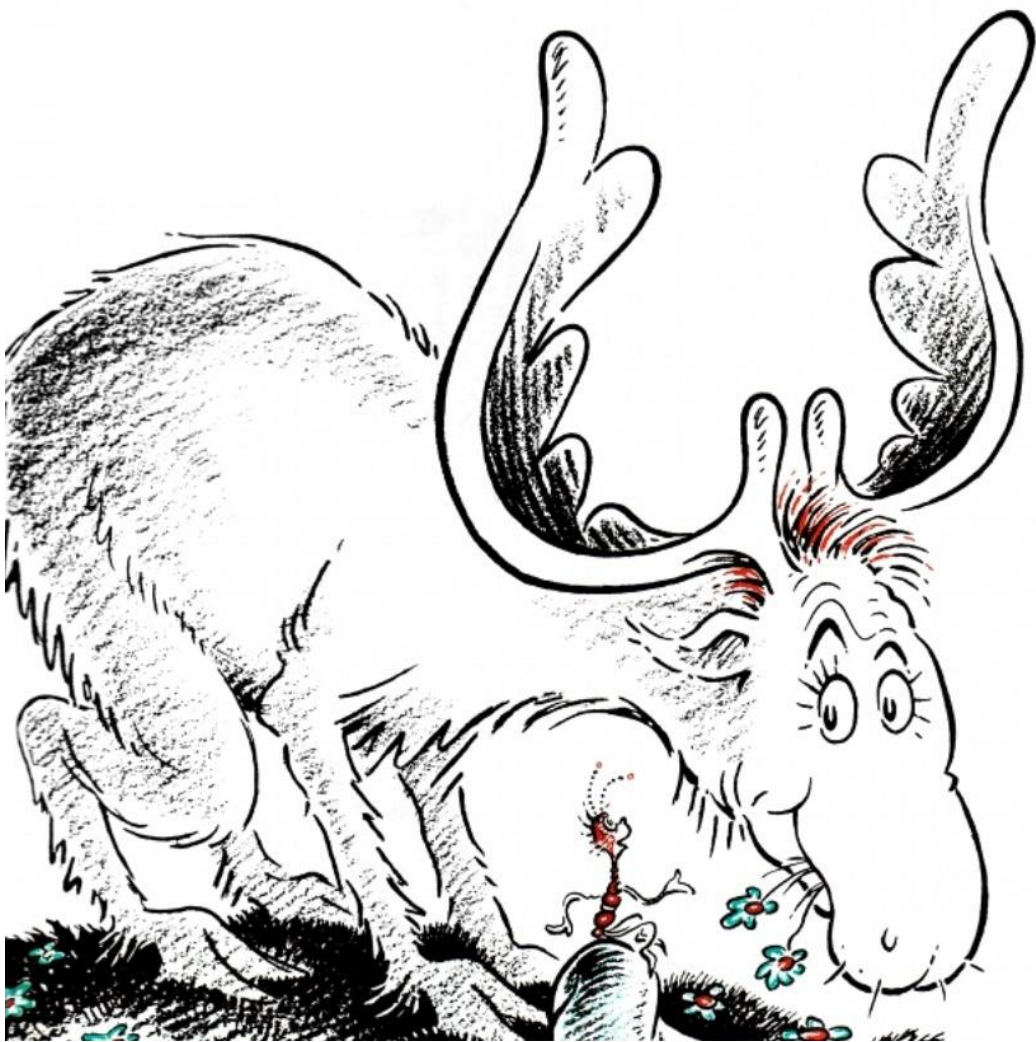


**Так**, с чего же начать? Раз на карте нашли мы  
Винна-Банго – такое у озера имя.  
Берег северный часто Лосиным зовут,  
Потому что там дикие лоси живут.  
День-деньской по округе бродить целым стадом  
И жевать мягкий мох – это всё, что им надо!





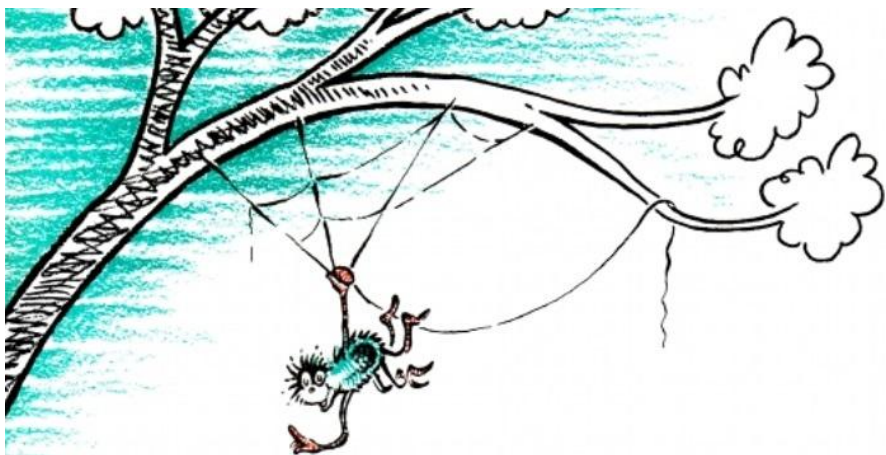
Вот однажды искали они жарким летом  
Сладкий мох – как всегда. Под деревьями где-то  
Лось по имени Тидвик спокойно гулял.  
Вдруг к нему Жук подполз и тихонько сказал:  
«Я смотрю – ты тут ходишь, еду себе ищешь...  
Знаешь, мне позарез нужна помощь, дружище.  
Очень жарко, а мне отправляться в дорогу.  
Разреши на тебе прокатиться немного!»



«Да о чём разговор! – отвечал ему Лось. –  
Я так рад, что и мне, наконец, довелось  
Хоть кому-то помочь. Поскорей залезай,  
Понудней местечко себе выбирай!»

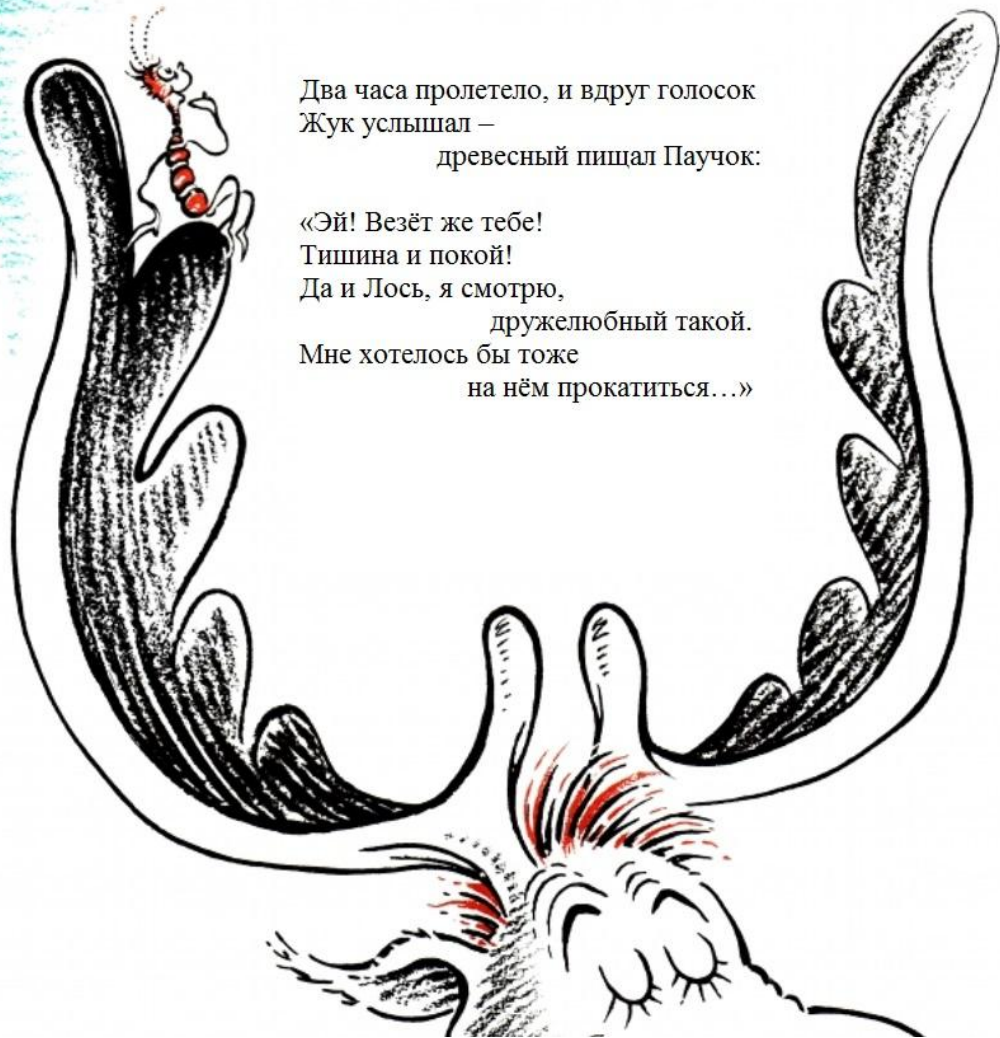
И с Жуком на рогах дальше Лось зашагал,  
И, как прежде, неспешно мох мягкий жевал.





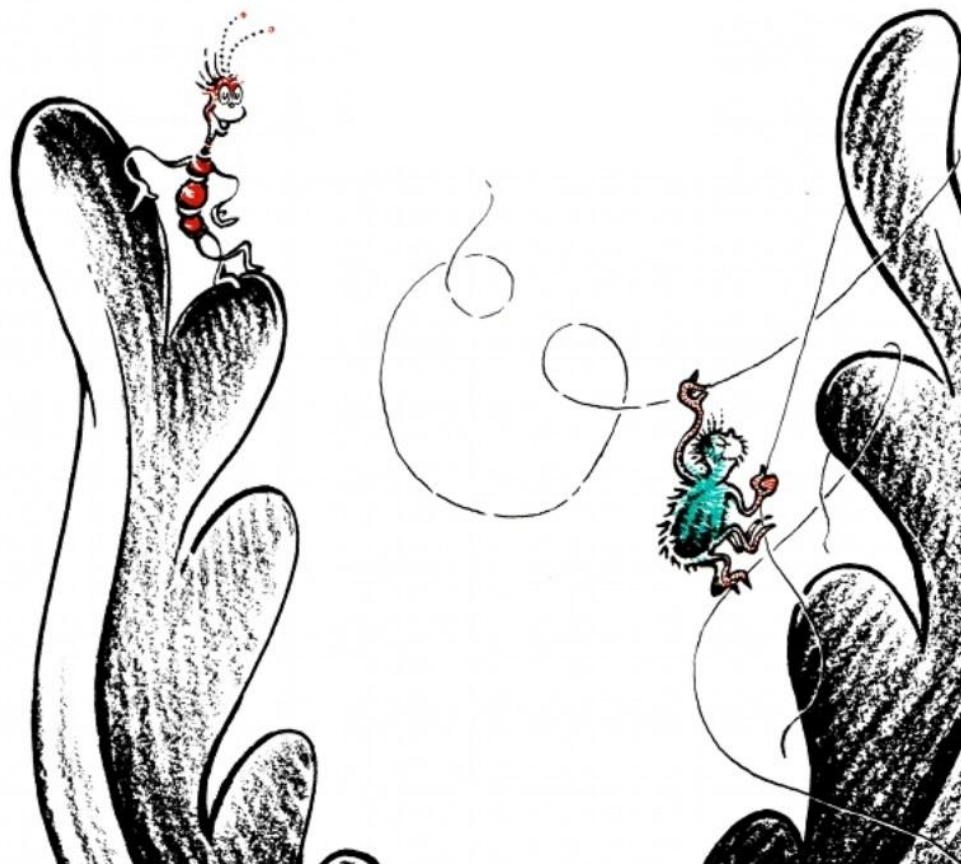
Два часа пролетело, и вдруг голосок  
Жук услышал –  
древесный пищал Паучок:

«Эй! Везёт же тебе!  
Тишина и покой!  
Да и Лось, я смотрю,  
дружелюбный такой.  
Мне хотелось бы тоже  
на нём прокатиться...»



«Так давай! – крикнул Жук. – Ничего не случится!  
Он гостей обожает! Бросай свой сучок –  
И вперёд!» «Вот спасибо!» – сказал Паучок.

И как только на рог перелез, тут же начал  
Паутинку плести – ну а как же иначе?

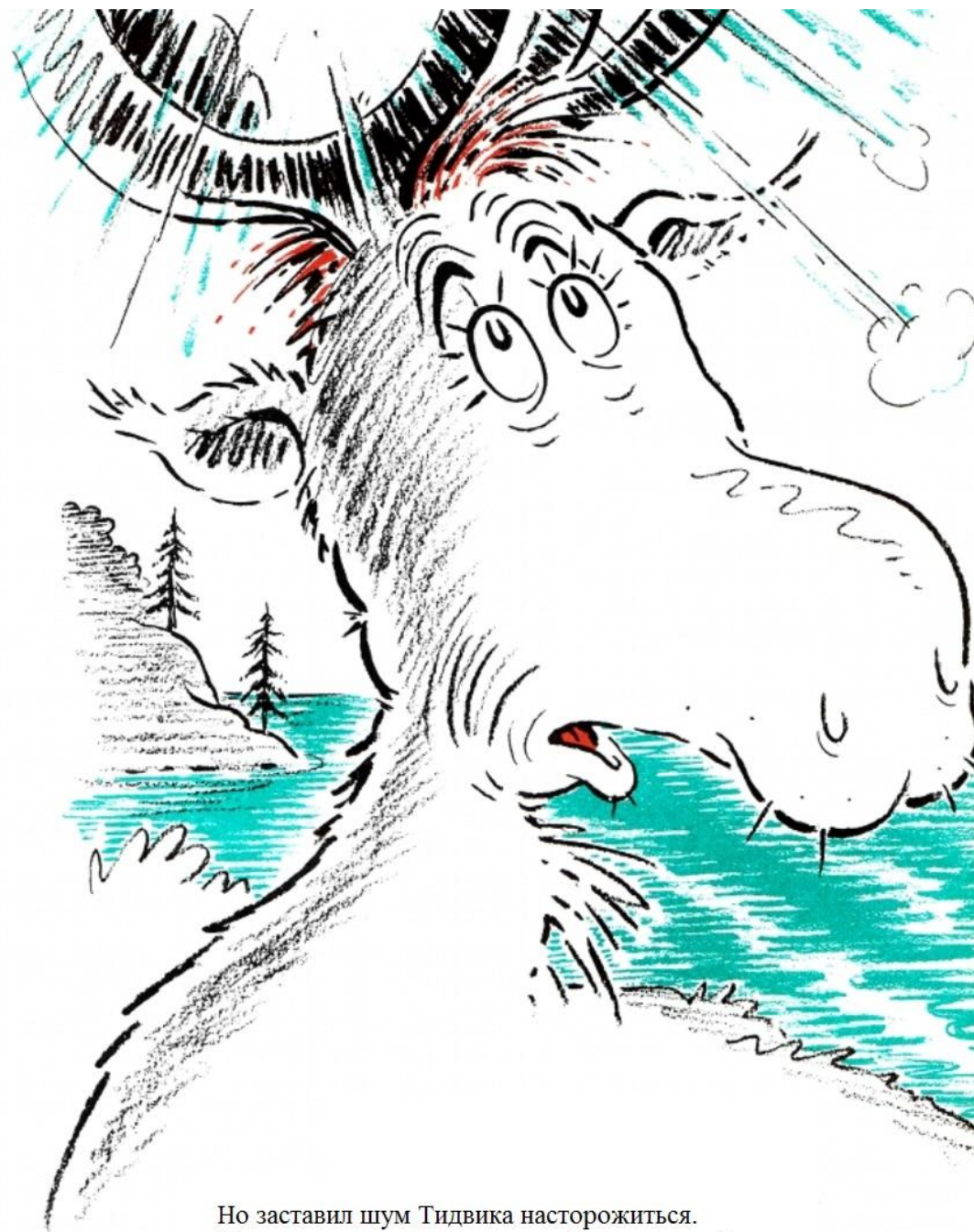




Он ещё продолжал паутинку плести,  
Но внезапно услышал, как кто-то свистит.

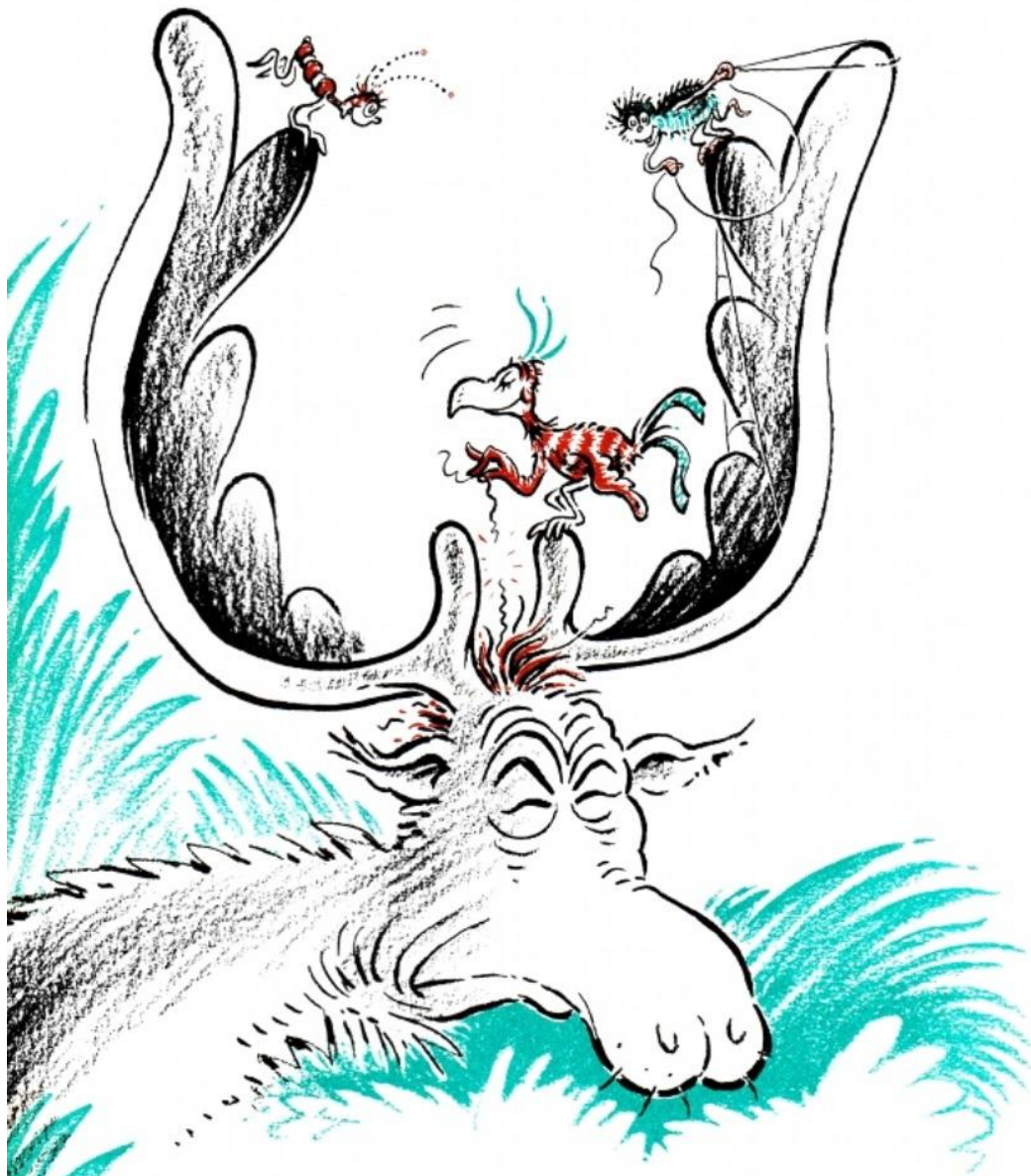
«Ух ты! – Дятел сказал, к Паучку подлетая. –  
Вот такого ещё не видал никогда я!  
Я всю жизнь по деревьям блуждаю, а тут  
На лосяных рогах превосходно живут!  
А нельзя ли устроиться мне с вами рядом?»

«Ну конечно же, – Жук отвечал, – будем рады.  
Возражать Лось не будет. Здесь места полно.  
Двое нас или трое – ему всё равно!»



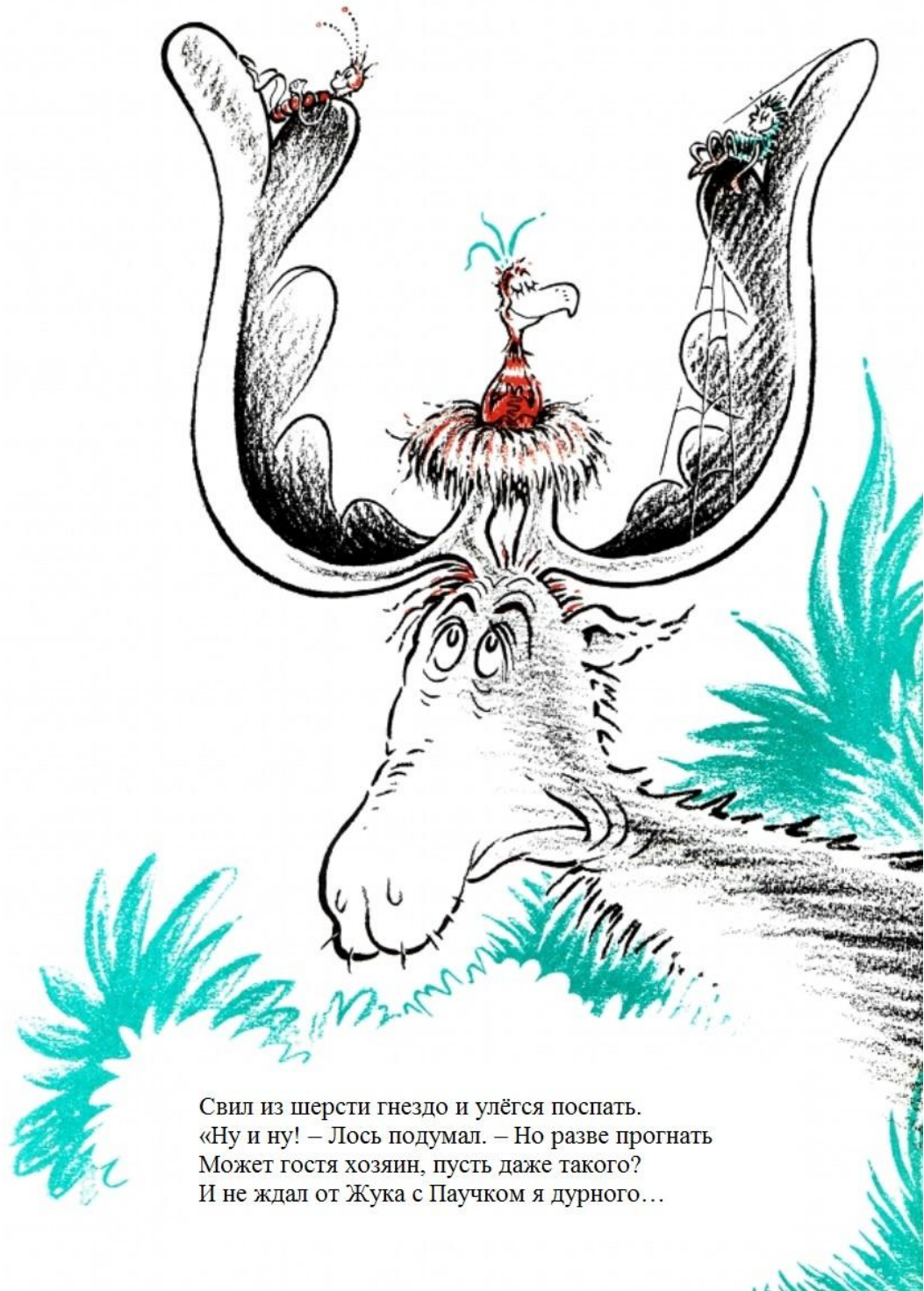
Но заставил шум Тидвика насторожиться.  
Поднял голову он и спросил: «Что творится?»





«Я гнездо себе вью». —

Сообщив эту весть,  
Дятел возле рогов стал выщипывать шерсть.  
Рвал за волосом волос пятнадцать минут  
И смеялся: «Не страшно! Опять отрастут!»



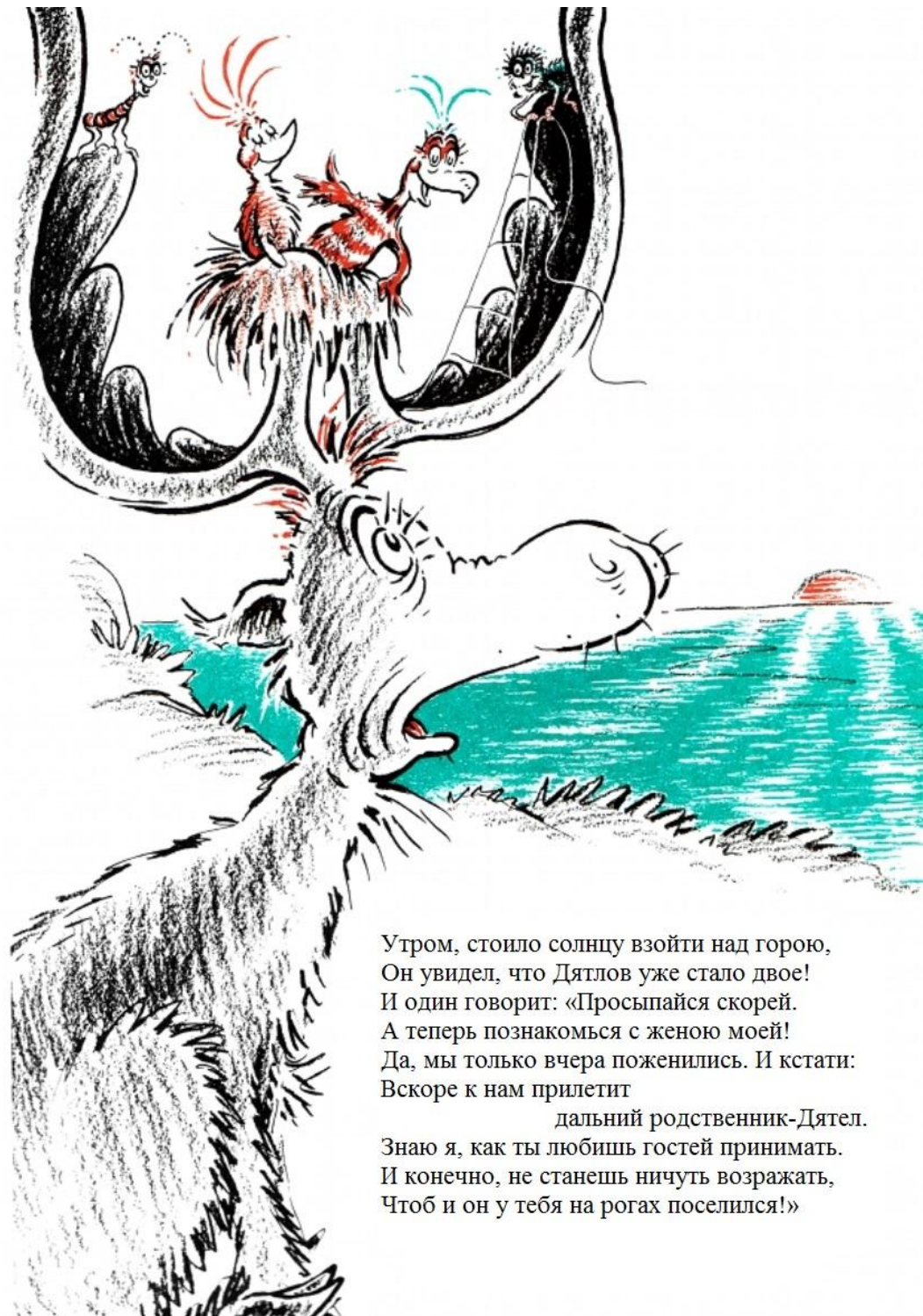
Свил из шерсти гнездо и улёгся поспать.  
«Ну и ну! — Лось подумал. — Но разве прогнать  
Может гостя хозяин, пусть даже такого?  
И не ждал от Жука с Паучком я дурного...





Ну да ладно. Уж как-нибудь перетерплю я.  
Пусть сегодня они у меня заночуют  
И, надеюсь, отправятся утром обратно».

Только Лося сюрприз ожидал неприятный.

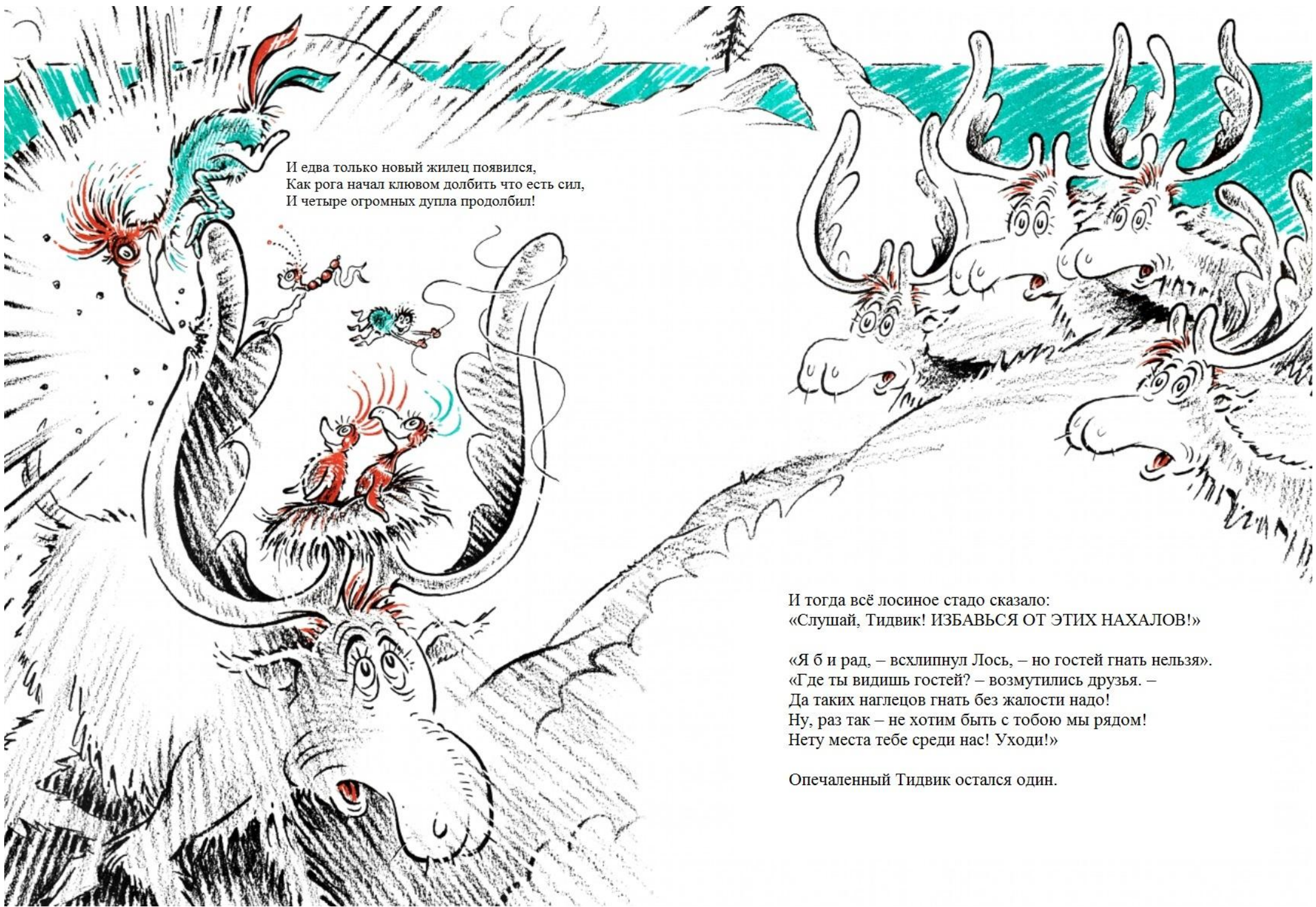


Утром, стоило солнцу взойти над горою,  
Он увидел, что Дятлов уже стало двое!  
И один говорит: «Просыпайся скорей.  
А теперь познакомься с женою моей!  
Да, мы только вчера поженились. И кстати:  
Вскоре к нам прилетит

дальний родственник-Дятел.

Знаю я, как ты любишь гостей принимать.  
И конечно, не станешь ничуть возражать,  
Чтоб и он у тебя на рогах поселился!»





И едва только новый жилец появился,  
Как рога начал клювом долбить что есть сил,  
И четыре огромных дупла продолбил!

И тогда всё лосяное стадо сказала:  
«Слушай, Тидвик! ИЗБАВЬСЯ ОТ ЭТИХ НАХАЛОВ!»

«Я б и рад, – вскрикнул Лось, – но гостей гнать нельзя». —  
«Где ты видишь гостей? – возмутились друзья. —  
Да таких наглецов гнать без жалости надо!  
Ну, раз так – не хотим быть с тобою мы рядом!  
Нету места тебе среди нас! Уходи!»

Опечаленный Тидвик остался один.





А на дереве Белка сидела с семьёй.  
И, увидевши Лося, воскликнула: «Ой!  
Что за дырки! Скажите, нельзя ли туда  
Мне орехи и шишки запрятать?»



«Ну да, —  
Дятел ей отвечал. — Посмотри, как тут славно!  
Места хватит для всех, а тебе — и подавно!  
Приводи всю семью! Лось не скажет ни слова!»

Белки, долго не думая — раз, и готово! —  
Перепрыгнули дружно за пару минут  
И уютно устроились в дырках.





И тут  
Кто-то фыркнул. Наверх посмотрел Лось со страхом –  
Рысь сидит на рогах, рядом с ней – Черепаха...



Как же Тидвику быть?

Вот скажите на милость:  
Если б с вами такая беда приключилась?  
Ведь не скажешь им: «Вон!», хоть терпеть нету мочи –  
Так неправильно, да и невежливо очень.  
Не прогонит хозяин гостей никогда,  
Даже если у тех не осталось стыда.  
Улыбаться, молчать и жевать сладкий мох –  
Ничего больше Тидвик поделать не мог.





Но зима за собою мороз притащила.  
Мох замёрз. И лосиное стадо решило  
Поскорее на берег отправиться южный,  
Потому что спастись от голода нужно,  
А на юге – все знают – гораздо теплее,  
И замёрзнуть поэтому мох не успеет.

Тидвик плыть вслед за стадом решил, понимая,  
Что ему здесь голодная смерть угрожает.





Но едва лишь он в воду ступил, в тот же миг  
Наверху разразился неслыханный крик!  
«Стой! Куда ты собрался? Что в озере ищешь?  
Ты забыл, что рога — это наше жилище!  
Не имеешь ты права им распоряжаться!  
Не хотим мы на юг! Здесь желаем остаться!»

Лось пытался их уговорить, но куда там!

Громче всех Жук кричал:  
«Голосуем, ребята!  
Кто согласен на юг —  
«да» пусть скажет в ответ.  
Тот, кто хочет остаться —  
конечно же, «нет!»»

«Да», —  
один только Тидвик пытался сказать.

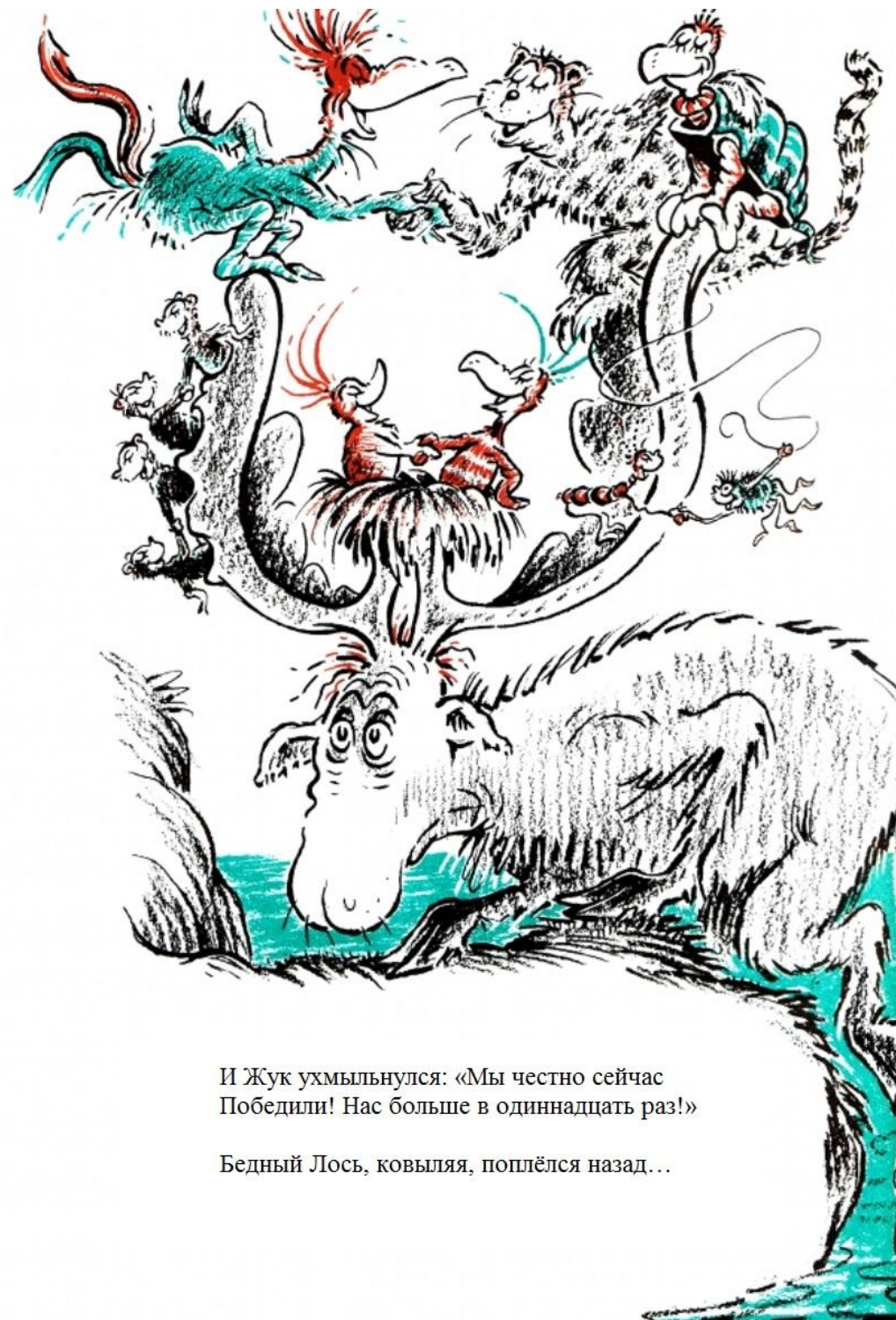






Заглушил его шум:  
«Не хотим уезжать!

Нет!»



И Жук ухмыльнулся: «Мы честно сейчас  
Победили! Нас больше в одиннадцать раз!»

Бедный Лось, ковыляя, поплёлся назад...






А нахальные гости всех встречных подряд  
Приглашали к себе, не смущаясь нимало.  
Так Лиса на рога к Лосю влезла сначала,  
Следом – Мышь с кучей блох, с нею – Пчёл диких рой,  
А за ними – Медведь, преогромный и злой.

Как же Тидвику с этой напастью справиться?  
Как коленям от тяжести не подгибаться?  
Кое-как два-три шага он сделал, и вдруг  
Замер в ужасе –

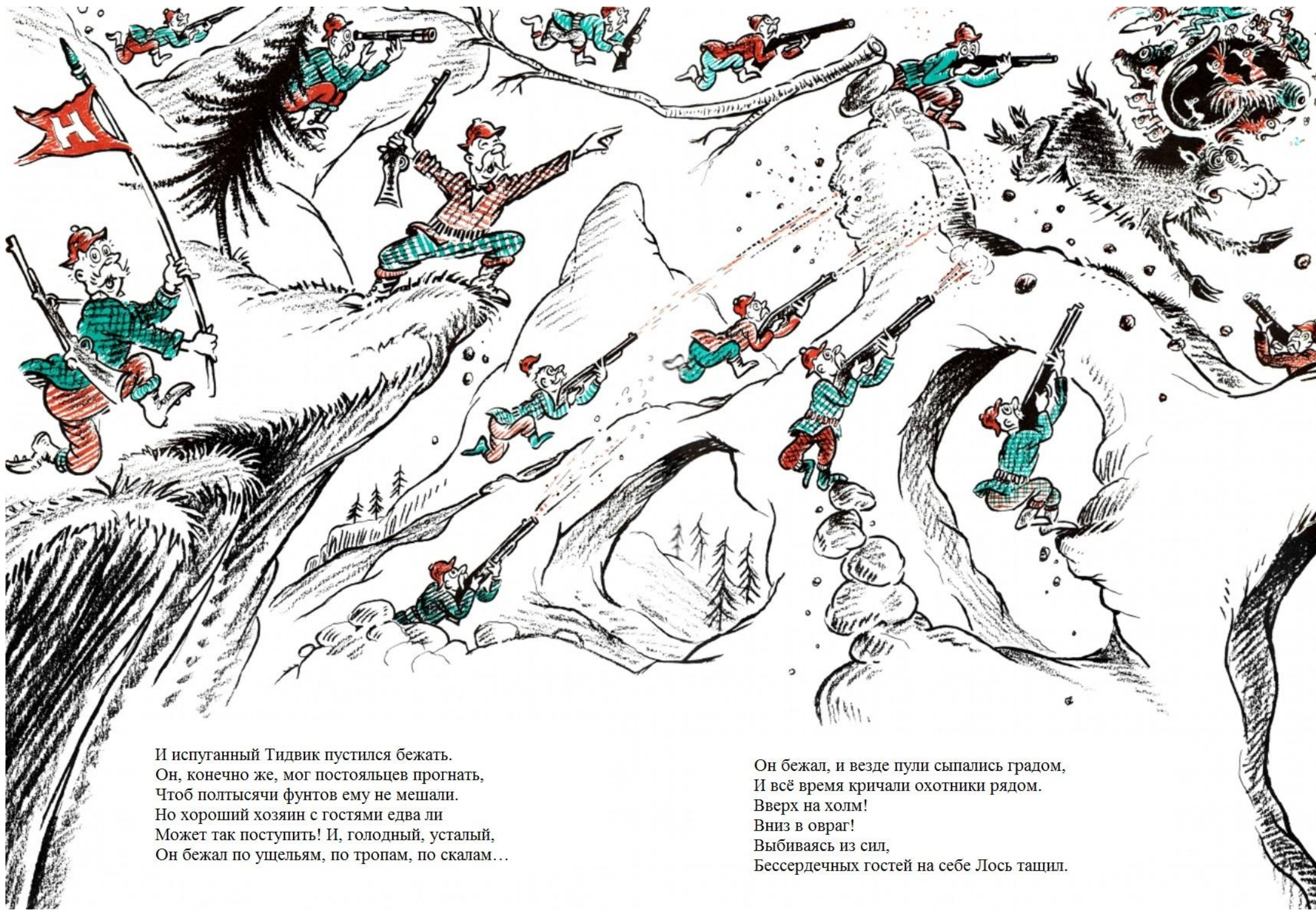




*пули свистели вокруг!*

Всюду выстрелы, крики: «Скорее стреляйте!  
Окружайте его! Улизнуть не давайте!  
Мы рога с головой, как трофей, заберём  
И на стенку повесим их в клубе своём!»





И испуганный Тидвик пустился бежать.  
Он, конечно же, мог постояльцев прогнать,  
Чтоб полтысячи фунтов ему не мешали.  
Но хороший хозяин с гостями едва ли  
Может так поступить! И, голодный, усталый,  
Он бежал по ущельям, по тропам, по скалам...

Он бежал, и везде пули сыпались градом,  
И всё время кричали охотники рядом.  
Вверх на холм!  
Вниз в овраг!  
Выбиваясь из сил,  
Бессердечных гостей на себе Лось тащил.






Из-за этих гостей он и скрыться не смог.  
Из-за этих гостей был застигнут врасплох

*И охотникам всё же в ловушку попался!*

Тидвик еле дышал, на ногах чуть держался...





Неужели ему здесь погибнуть придётся?  
Ну уж нет! Этот Лось никогда не сдаётся!

Вспомнил он, что сегодня — особенный день,  
О котором должны знать и Лось, и Олень:



*Нынче – день избавленья от старых рогов!*

И немедленно Тидвик их сбросил. И вновь  
Стал он быстрым и лёгким. И крикнул гостям:  
«Вы хотели рога? Оставляю их вам!  
Забирайте! А я отправляюсь к своим!»  
Тидвик бросился прочь и исчез, словно дым.







Переплыл Винна-Банго без всяких препон  
И добрался до южного берега он —  
Там, где мирно паслось всё лосяное стадо.  
Не сказать, как они были Тидвику рады!  
А вокруг росло множество сладкого мха...

Вот и всё.





Что ж, рога эти в клубе охотничьем честно  
До сих пор занимают почётное место.  
А незваные гости устроены рядом —  
В виде чучел.

И знаете —  
ТАК ИМ И НАДО!



Да, вы спросите:  
как же рога?



